

Porównanie tłumaczeń Liczb 5:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	jego jednak najdzie duch podejrzliwości* i zacznie podejrzewać swoją żonę, ona zaś będzie nieczysta; lub najdzie go duch podejrzliwości i będzie podejrzewał swoją żonę, lecz ona nie będzie nieczysta, ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	jednak mąż nabierze wobec niej podejrzeń, ona zaś rzeczywiście stała się nieczysta — lub nabierze podejrzeń, choć ona jest czysta —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdyby dopadł go duch zazdrości i podejrzewałby swoją żonę, która stała się nieczysta, albo gdyby dopadł go duch zazdrości i podejrzewałby ją, choć nie stała się nieczysta;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jednak przypadłby nań duch zapalczywości, i miałby w podejrzeniu żonę swą, która by splugawiona była; albo żeby przypadł nań duch zapalczywości, i miałby w podejrzeniu żonę swą, która by splugawiona nie była:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	jeśli duch podejrzenia wzruszy męża przeciw żenie swej - która abo jest splugawiona, abo fałszywe domniemanie na nią kładą
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	gdy więc duch podejrzenia ogarnie męża i zacznie on podejrzewać żonę swoją, w wypadku gdy rzeczywiście się splamiła, lub będzie ją posądzał, choć się nie splamiła –
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz mąż powźmie podejrzenie i posądza swoją żonę, że stała się nieczysta; lub jeżeli powźmie podejrzenie i posądza swoją żonę, a ona nie stała się nieczystą;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i jeżeli takiego mężczyznę ogarną podejrzenia i zacznie posądzać swoją żonę, ponieważ stała się nieczysta, lub też gdy nabierze podejrzeń i będzie ją posądzał, mimo że nie stała się nieczysta –
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	lecz mąż mimo to podejrzewałby, że jego żona dopuściła się zdrady, albo podejrzewałby ją, chociaż niczego złego nie popełniła,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i gdyby potem owładnęło [mężem] podejrzenie, iż jego żona dopuściła się nieczystości, albo gdyby owładnęło nim podejrzenie, chociaż jego żona nie dopuściła się nieczystości,
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[a zdarzyło się przed tym, zanim się ukryła, że jej mąż] powziął chęć, aby ją ostrzec i ostrzegł swoją żonę, [aby nie kryła się z tym człowiekiem], a [ona mimo to] stała się skażona, albo [jeżeli zdarzyło się], że powziął chęć ostrzeżenia jej i ostrzegł swoją żonę, [aby się nie kryła z tym człowiekiem], i ona nie skaziła się -[żeby rozstrzygnąć tę niepewność, ma być uczyniona następująca rzecz:]
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	і найде на нього дух ревності, і ревнувати буде за своєю жінкою, а вона опоганена, чи найде на нього дух ревності, і ревнуватиме за жінкою своєю, а вона не

¹⁾ duch podejrzliwości, וְעֵבֶר עָלָיו רִית־קִנְיָה, idiom: duch zazdrości.

		Турконяка	буде опоганеною,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	zaś na niego przypadłby duch zazdrości i podejrzewa swoją żonę, która byłaby zbezczeszczoną; względnie przypadłby na niego duch zazdrości i podejrzewa swoją żonę, która nie była zbezczeszczoną;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a jego ogarnąłby duch zazdrości i powstałoby w nim podejrzenie co do wierności żony, a ona rzeczywiście się skalała, albo ogarnąłby go duch zazdrości i powstałoby w nim podejrzenie co do wierności żony, lecz ona w rzeczywistości się nie skalała,